

## 诗篇第五十三篇译文对照

### 【诗五十三 1】

〔**和合本**〕「愚顽人心里说，没有神。他们都是邪恶，行了可憎恶的罪孽，没有一个人行善。」

〔**吕振中译**〕「〔**大卫沉思默想的诗，属于指挥集；调用麻哈拉。**〕鲁莽人心里说没有神。他们都腐败，行了可厌恶的不义；没有人行善。」

〔**新译本**〕「〔**大卫的训诲诗，交给诗班长，调用“麻拉”。**〕愚顽人心里说：“没有 神。”他们都是败坏，行了可憎的不义；没有一个行善的。」

〔**现代译本**〕「狂傲人自言自语：没有神。他们都腐败，做了可厌恶的事；连一个行善的人也没有。」

〔**当代译本**〕「只有愚蠢的人才会对自己说：“根本没有神。”他这样说，是因为他的心肠邪恶、行为暗昧，罪已经腐蚀了他的生命。」

〔**文理本**〕「〔**大卫之训词使伶长鼓琴歌之调用麻哈拉**〕愚人心中谓无神、彼皆败坏、行可憎之邪恶、无一行善兮、」

〔**思高译本**〕「〔**达味训诲歌，交与乐官，悲调。**〕愚妄的人心中说：「没有天主，」他们都丧尽天良，恣意作恶。行善的人实在找不到一个。」

〔**牧灵译本**〕「〔**达味的训诲歌，交与乐官。悲调。**〕“没有天主。”愚顽的人如此说。他们在堕落邪恶中存活，无人行善。」

### 【诗五十三 2】

〔**和合本**〕「神从天上垂看世人，要看有明白的没有，有寻求他的没有。」

〔**吕振中译**〕「神从天上垂看着人类，要看有明智的没有，有寻求神的没有。」

〔**新译本**〕「神从天上察看世人，要看看有明慧的没有，有寻求 神的没有，」

〔**现代译本**〕「神从天上察看世上的人，要看看有明智的没有，有没有寻求他的人。」

〔**当代译本**〕「神从天俯视尘寰，要看世上有没有行为正直、专心寻求神的人。」

〔**文理本**〕「神自天俯视世人、欲察有无明哲是具、神是寻兮、」

〔**思高译本**〕「天主由高天俯视世人的子孙，察看有无寻觅天主的明智人，」

〔**牧灵译本**〕「天主从天上俯看世人，查询是否有明智的人，是否有寻求天主的人。」

### 【诗五十三 3】

〔**和合本**〕「他们各人都退后，一同变为污秽，并没有行善的，连一个也没有。」

〔**吕振中译**〕「他们都退后，一概被染污；没有人行善，连一个也没有。」

〔**新译本**〕「他们各人都偏离了正道，一同变成污秽；没有行善的，连一个也没有。」

〔现代译本〕「可是，人人都背离他，个个都同样的腐败。没有行善的人，连一个也没有。」

〔当代译本〕「但所有的人都背离祂，他们里外充满罪行，败坏不堪。他们之中，没有一个是良善的，连一个都没有！」

〔文理本〕「乃皆却退、同变为污、无行善者、并无其一兮、」

〔思高译本〕「人人都离弃了正道，趋向邪恶，没有一人行善，实在没有一个。」

〔牧灵译本〕「但是人人都背离正道，甘愿堕落，没有人行善，一个也没有。」

#### 【诗五十三 4】

〔和合本〕「作孽的没有知识吗？他们吞吃我的百姓如同吃饭一样，并不求告神。」

〔吕振中译〕「作孽的、吞吃我民的人、难道没有知识么？他们只知吃饭，并不呼求神的名（传统：在那里）。」

〔新译本〕「作恶的都是无知的吗？他们吞吃我的子民好像吃饭一样，并不求告 神。」

〔现代译本〕「神发问：作恶的人不明白吗？难道他们都茫然无知吗？他们吞吃我的子民；他们不晓得向我祈求。」

〔当代译本〕「难道这些以作恶为业的人真是甚么也不明白吗？他们吞吃我的子民，如同吃饭，又拒绝来到神面前。」

〔文理本〕「作恶者犹无知乎、吞噬我民如食饼、不呼神兮、」

〔思高译本〕「那些作奸犯科的人，吞我民如食馒头；总不呼号天主的人，岂不是愚蠢胡涂？」

〔牧灵译本〕「邪恶的人从不明白，他们吞噬我的百姓如咽食物，他们也从不呼求天主。」

#### 【诗五十三 5】

〔和合本〕「他们在无可惧怕之处，就大大害怕，因为神把那安营攻击你之人的骨头散开了。你使他们蒙羞，因为神弃绝了他们。」

〔吕振中译〕「他们震慑恐惧，未曾有这样的恐惧；因为神把扎营攻击你的骨头击散了；你使他们狼狽周章，因为神弃绝了他们。」

〔新译本〕「他们在无可惊惧的时候，必大大震惊；因为 神把那些扎营攻击你的人的骨头击散了；他们蒙羞受辱，因为 神弃绝了他们。」

〔现代译本〕「然而，他们要惊惶恐惧，经历从来没有过的恐惧；因为神要杀灭他子民的仇敌。他弃绝了他们，使他们失望蒙羞。」

〔当代译本〕「因此，必有空前的灾害要降临在他们身上。神必把仇敌的骨头拆开，丢散在地上。他们注定灭亡，因为神弃绝了他们。」

〔文理本〕「于无可畏之境、悚然大惧、建营攻尔者、神散其骨、神弃之、尔则使之蒙羞兮、」

〔思高译本〕「在不应惊慌之处，他们反倒惊惶发呆，因为天主分散了那围攻你者的骨骸，他们必将蒙羞，因天主已把他们弃舍。」

〔牧灵译本〕「他们虽自恃无恐，却必要吃惊惧怕，天主会来拆散叛逆的骨头。因天主舍弃了他们，」

他们将蒙受羞辱。」

### 【诗五十三 6】

〔**和合本**〕「但愿以色列的救恩从锡安而出，神救回他被掳的子民。那时，雅各要快乐，以色列要欢喜。」

〔**吕振中译**〕「哦，巴不得有拯救以色列的恩从锡安而出哦！那时神就恢复他子民的古业；那时雅各必快乐，以色列必欢喜。」

〔**新译本**〕「但愿以色列的救恩从锡安而出； 神给他子民带来复兴的时候（“**神给他子民带来复兴的时候**”或译：“**神把他被掳的子民带回来的时候**”），雅各要快乐，以色列要欢喜。」

〔**现代译本**〕「然而，他们要惊惶恐惧，经历从来没有过的恐惧；因为神要杀灭他子民的仇敌。他弃绝了他们，使他们失望蒙羞。」

〔**当代译本**〕「惟愿神从锡安出来拯救以色列，只有在主让他们复兴、从被掳之地回来的时候，他们才能再享真正的快乐。」

〔**文理本**〕「惟愿以色列之拯救、自郇而出、神返其民之俘囚、雅各必欢乐、以色列必欣喜兮、」

〔**思高译本**〕「唯愿以色列人的救援来自圣熙雍！一旦天主将自己民族的命运变更，雅各伯必将喜庆，以色列必将欢腾。」

〔**牧灵译本**〕「愿以色列的救恩来自熙雍，愿天主转变他子民的命运时，雅各伯将欢呼，以色列必喜庆。」